

Mission

Alarico il Baltha (Orlandi)
Acto II, escena 6

Alarico

Schiere invitte
non tardate,
su volate
a' le rapine.
Dispogliate
l'alta Roma,
ch'è già doma,
fra le stragi
e le ruine.

Alarico

No tardéis, tropas invictas
vamos,
apresuraos
en pos de los botines.
Expoliada
la noble Roma,
que ya ha sido vencida,
entre los estragos
y las ruinas.

Tassilone (Stefano Benedetto Pallavicino)
Acto V, escena 5

Tassilone

Sposa, mancar mi sento;
guidami in parte, ove mi chiuda gli occhi
tua destra pia. Or che onorato, e certo
moro della tua fede, moro contento.

Tassilón

Esposa, me siento desfallecer,
condúceme a un lugar donde me cierre los ojos
tu diestra piadosa. Ahora que muero con honra
y seguro de tu fidelidad, muero contento.

Deh non far colle tue lagrime
al mio cor la morte amara.
Perché liet'io spirerò,
a un pensier che t'oltraggiò,
se pietade impetro, o cara.

Ay, no hagas con tus lágrimas
amarga la muerte para mi corazón.
Porque feliz expiraré,
por un suspiro que te ultrajó,
si, suplicándote, obtengo piedad, amada.

La superbia d'Alessandro (Ortensio Mauro)
Acto I, escena 15

Ermolao

Non prendo consiglio,
se non dal furor.
Non cura periglio
desio di vendetta
e zelo d'onor.

Ermolao

No acepto consejo
si no es del furor.
No repara en el peligro
el deseo de venganza
y el afán de honor.

Niobe, regina di Tebe (Orlandi)
Acto III, escena 1

Niobe

Amami, e vederai
ch'Amor non ha più stral,
vibrolli tutti al seno mio per te.
In quei tuoi vaghi rai
è l'ardor mio fatal,
né v'è fede, che sia pari a mia fé.

Níobe

Ámame, y verás
que Amor no tiene ya más flechas,
las lanzó todas a mi pecho por ti.
En esos hermosos ojos tuyos
se encuentra mi ardor fatal;
y no hay fidelidad que iguale a la mía.

Mission

Alarico il Baltha (Orlandi)
Acto II, escena 14

Sabina

Sì, sì, riposa ò caro
acciò che dorma la pena agitatrice a' tuoi
bei lumi
che a' quei del Ciel recar invidia ponno,
novella Pasitea richiamo il sonno.

Palpitanti sfere belle
del mio sol, hor v'addormento.
Riposate, e cessate
per rigor d'irate stelle
d'agitarvi nel tormento.

Ma di vapor soave il ciglio intorno
anch'io sento gravarmi.
Palpitanti sfere belle del mio sol...
Inebriati i sensi cedono
à dolce oblio... del mio sol,
hor v'addormento, hor v'addormen...

Sabina

Sí, sí, descansa, querido,
a fin de que duerma la pena agitadora
en tus hermosos ojos,
que en los del cielo pueden causar envidia, cual
nueva Pasitea, yo invoco al sueño.

Hermosas y palpitantes esferas de mi sol,
ahora os adormezco.
Reposad y dejad ya,
por el rigor de airadas estrellas,
de agitaros atormentadas.

Mas yo también siento la carga
de un suave vapor alrededor de mis ojos.
Hermosas y palpitantes esferas de mi sol...
Embragados, los sentidos ceden
a un dulce olvido... de mi sol,
ahora os adormezco, ahora os adormezco...

La libertà contenta (Mauro)
Acto II, escena 13

Alcibiade

Noite amica al cieco Dio,
il mio bene a me conduci.
Guidin l'ombre quelle luci
che son gli Astri del cor mio.

Alcibíades

Noche amiga del ciego Dios,
conduce aquí a mi amor.
Guén las sombras a esos ojos
que son los astros de mi corazón.

Tassilone (Pallavicino)
Acto II, escena 6

Rotrude

Più non v'ascondo,
affetti miei:
vi sappia il mondo,
e son contenta.
Splenda vivace
la cara face;
quella che aborro,
quella sia spenta.

Rotruda

Ya no os oculto más,
afectos míos:
sepa el mundo de vosotros,
y estoy contenta.
Resplandezca viva
la amada antorcha;
y apáguese aquella
que aborrezco.

Tassilone (Pallavicino)
Acto IV, escena 8

Sigardo

A facile vittoria
la tromba qui m'invita.
E solo amor audace,
armato di sua face,
la furia è che m'irrita.

Sigardo

A una fácil victoria
me invita aquí la trompeta.
Es el amor audaz,
armado con su antorcha,
la única furia que me irrita.

Mission

La libertà contenta (Mauro)
Acto II, escena 11

Aspasia

Foschi crepuscoli,
che preparate
l'esequie al dì;
atre caligini,
deh v'affrettate
per celar qui
il volto amabile
che m'invaghi.

Aspasia

Lóbregos crepúsculos,
que preparáis
las exequias al día;
negras neblinas,
ah, apresuraos
para esconder aquí
el hermoso rostro
que me enamoró.

La superbia d'Alessandro (Mauro)
Atto III, scena 8

Alessandro

Luci ingrati,
sol tempeste di martiro
voi destate in questo sen.
E pur quando non vi miro,
luci ingrati,
nulla veggo di seren.

Alessandro

Ojos ingratos,
solo tempestades de martirio
desatáis en este seno.
Y aún cuando no os miro,
ojos ingratos,
nada veo de sereno.

Henrico Leone (Mauro)
Acto II, escena 10

Henrico

Morirò fra strazi e scempi
e dirassi ingiusti dei
che salvando i vostri tempi
io per voi tutto perdei.

Enrique

Moriré entre suplicios y tormentos
y se dirá, injustos dioses,
que al salvar vuestros templos
lo perdí todo por vosotros.

Tassilone (Pallavicino)
Acto 1, escena 2

Tassilone

Dal tuo labbro amor m'invita
a prezzar ancor la vita,
ma non so ciò che sarà.
Se la rabbia del mio fato,
implacabile, ostinato,
o se amor trionferà.

Tassilón

Por tus labios amor me invita
a seguir valorando la vida,
pero no sé lo que va a pasar.
Si vencerá la ira de mi destino,
implacable, obstinado,
o si triunfará amor.

Niobe, regina di Tebe (Luigi Orlandi)
Acto II, escena 5

Anfione

Ove son? Chi m'aita?
In mezzo all'ombre solo m'aggiro
e abbandonato, ahi lasso
in abisso d'orror confondo il passo.
Niobe, ahi doglia infinita!
Perduta ho l'anima, e ancor rimango,
e ancor rimango in vita.

Anfión

¿Dónde estoy? ¿Quién me ayuda?
Deambulo solo y abandonado
en medio de la oscuridad. Cansado, ay,
en este abismo de horror confundo mis pasos.
¡Niobe, ah, aflicción infinita!
He perdido mi alma, y aún conservo,
aún conservo la vida.

Dal mio petto, o pianti,
uscite in tributo al mio dolor.
E in virtù de' miei tormenti,
disciogliendovi in torrenti,
in voi naufraghi 'l mio cor.

Salid, oh lágrimas, de mi pecho,
como ofrenda a mi dolor.
Y en virtud de mis tormentos,
avanzando como torrentes,
que mi corazón naufrague en vuestras aguas.

Mission

Niobe, regina di Tebe (Orlandi)
Acto I, escena 13

Anfione

Dell'alma stanca a raddolcir le tempre,
cari asili di pace a voi ritorno:
fuggite, omai fuggite
da questo seno o de' regali fasti
cure troppo moleste, egri pensieri:
che val più degli imperi
in solitaria soglia, ed umil manto
scioglier dal cor non agitato il canto.

Sfere amiche, or date al labbro
l'armonia de' vostri giri.
E posando il fianco lasso,
abbia moto il tronco, il sasso
da miei placidi respiri.

**I trionfi del fato (Bartolomeo Ortensio
Mauro) Acto III, escena 9**

Iarba

Mie fide schiere, all'armi!

Ufficiali di Iarba

All'armi!
A terra, si lasci il mar infido:
a' la guerra, al lido!

Arminio (Pallavicino)
Acto V, escena 6

Erta

Suoni, tuoni, il suolo scuota
d'oricalchi un lieto fragore.
Ed a voi amiche genti
sian gl'insoliti portentosi
di diletto e non d'orrore.

Anfión

Para mitigar las ansias del alma fatigada,
regreso a vosotros, amados remansos de paz:
huid, huid ya de este pecho,
cargas en exceso molestas,
pensamientos apesadumbrados de los fastos regios:
pues liberar el canto de un corazón no agitado
en morada solitaria y bajo humilde sayo tiene mayor
valor que los imperios.

Esferas amigas, conferid ahora a mis labios
la armonía de vuestros giros.
Y mientras doy reposo a mi fatigado cuerpo,
muévanse troncos y rocas
al son de mi plácido respirar.

Iarba

Mis fieles tropas, ¡a las armas!

Oficiales de Iarba

¡A las armas!
A tierra, abandónese el peligroso mar:
¡a la guerra, a la orilla!

Erta

Suenen las trompetas, sacuda el suelo
un dichoso fragor de auricalco.
Y sean para vosotros, amigos,
insólitos portentos
de placer y no de horror.

Traducción: Luis Gago

Textos por cortesía de Universal